

Проект

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Назва вищого навчального закладу

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»

**Другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізація 035.055 Романські мови та
літератури (переклад включно), перша – французька,
галузь знань 03 Гуманітарні науки**

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ

**Чернівецького національного університету
імені Юрія Федьковича**

Голова вченої ради

**Руслан БІЛОСКУРСЬКИЙ / _____ /
(протокол № __ від " __ " _____ 2025 р.)**

**Чернівці
2025**

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми**

" РОЗРОБЛЕНО "

Робочою групою **кафедри
романської філології та перекладу**
ЧНУ імені Юрія Федьковича

Керівник робочої групи
_____ Валентина МОЙСЮК

« ____ » _____ 20__ р.

" УХВАЛЕНО "

на засіданні кафедри **романської філології
та перекладу** ЧНУ імені Юрія Федьковича

Протокол № _____
від « ____ » _____ 20__ р.

В.о.зав. кафедрою _____ Олена СТЕФУРАК

" СХВАЛЕНО "

Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № _____
від « ____ » _____ 20__ р.
Голова Вченої ради факультету

_____ Тетяна КОЛІСНИЧЕНКО

" ПОГОДЖЕНО "

Начальник навчального відділу
ЧНУ імені Юрія Федьковича

_____ Ярослав ГАРАБАЖІВ

« ____ » _____ 20__ р.

" РЕКОМЕНДОВАНО "

Науково-методичною комісією вченої ради
ЧНУ імені Юрія Федьковича

Протокол № _____ від « ____ » _____ 20__ р.
Голова комісії університету
_____ Ольга МАРТИНЮК

ПЕРЕДМОВА

Склад робочої групи:

МОЙСЮК Валентина Анатоліївна – доктор філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (**гарант**)

ДРАНЕНКО Галина Флорівна – доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

РУСНАК Діана Андріївна – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

СТЕФУРАК Олена Валеріївна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

МОСКАЛУ Віолета Михайлівна – викладачка менеджменту, Лотаринзький Університет (Франція), Голова Правління, Фундація Global Ukraine, Президентка, ГО Обміни Лотарингія Україна (Франція)

КУЦ Анастасія Олегівна – здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

Розроблено робочою групою (науково-методичною комісією спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.055 «Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька» у складі:

Прізвище, ім'я, по батькові керівника та членів проектної групи	Найменування посади, місце роботи	Найменування закладу, який закінчив викладач, рік закінчення, спеціальність, кваліфікація згідно з документом про вищу освіту*	Науковий ступінь, шифр і найменування наукової спеціальності, тема дисертації, вчене звання, за якою кафедрою (спеціальністю) присвоєно	Стаж науково-пед агогічної та/або наукової роботи	Інформація про наукову діяльність (основні публікації за напрямом, науково-дослідній роботі, участь у конференціях і семінарах, робота з аспірантами та докторантами, керівництво науковою роботою студентів)	Відомості про підвищення кваліфікації викладача (найменування закладу, вид документа, тема, дата видачі)
Керівник робочої групи						
МОЙСЮК Валентина Анатоліївна	Доцент Кафедра романської філології та перекладу Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича	Чернівецький державний університет імені Юрія Федьковича, 1997 р., «Романо-германська філологія», кваліфікація – філолог-романіст, викладач французької мови та літератури, вчитель англійської мови.	Доктор філологічних наук, 10.02.05 – романські мови, диплом ДД № 008333 від 05.03.2019 р. Тема дисертації: «Лінгвокогнітивні засади творення неофразеології французької мови», доцент кафедри романської філології та перекладу, атестат 12ДЦ № 023033 від 17.06.2010 р.	25 роки	<i>Статті в Scopus :</i> 1. Moisiuk V. , Dziubina O., Liliia S., Sokol M., Konovalchuk S., Rudenko M. The differentiation of metonymy and metaphor concept in modern linguistic. <i>Revista De Investigaciones Universidad Del Quindio</i> , 2022. 34(2). P. 144-151. URL : https://ojs.uniquindio.edu.co/ojs/index.php/riug/article/view/907 2. Moisiuk V. Mental space as a way of presenting and structuring human knowledge / Espace mental en tant que moyen de présenter et structurer les connaissances de l'homme. <i>Ezikov Svyat.</i> 2023. Vol. 21. Iss. 3. P. 128–137. DOI: https://doi.org/10.37708/ezs.swu.bg.v21i3.13 <i>Статті у фахових виданнях:</i> 1. Мойсюк В.А., Гнатенко М.В. Питання вмотивованості складених слів у сучасній	1) Навчання за програмою «Онлайн-толока EdCamp Ukraine : для розуму і серця. Автономізація і гейміфікація громадянської і комунікаційної компетентностей» у рамках Фінсько-українського навчального курсу «Новий український підручник. Методи та інструментарій оцінювання якості навчальної літератури для нової української школи. Модуль 2 –

				лінгвістиці (на матеріалі французької мови). <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>. Сер.: Філологія. 2021. № 50. Том 1. С. 91–94. DOI : https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.50-1.21 2. Moisiuk V. Storytelling jako metoda nauczania języka obcego w wyższej szkole. Мойсюк В. Сторітеллінг як метод навчання іноземної мови у вищій школі. <i>KELM (Knowledge, Education, Law, Management)</i>. Lublin: Instytut Spraw Administracji Publicznej, 2022. № 4(48). Р. 15–22. DOI: https://doi.org/10.51647/kelm.2022.4.3 3. Мойсюк В. А., Кобаски А. М. Функціонально-семантичні особливості кольороназв у французькій пісні другої половини XX століття. <i>Нова філологія: Збірник наукових праць</i>. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2022. № 86. С. 125-131. URL : http://novafilohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/766/721 DOI : https://doi.org/10.26661/2414-1135-2022-86-18 <i>Участь у наукових конференціях:</i> 1. Мойсюк В. Питання інтернаціональної лексики в сучасному мовознавстві. <i>Актуальні питання вивчення германських, романських і слов'янських мов і літератур та методики викладання іноземних мов: Збірник тез доповідей Всеукраїн. наук. конф. (25 січня 2021 р.)</i>. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2021. С. 62–66. https://japv.donnu.edu.ua/article/view/9434	Антидискримінаційна експертиза: основні напрями та критерії» Сертифікат № оТ1 2021/93 від 04.03.2021 (6 год.) 2) Міжнародна організація франкомовних країн Francophonie (м. Ніцца, Франція). <i>Trucs et astuces pour enseigner le lexique; L'exploitation des images en salle de classe</i>, Атестат від 20.04.2021 <i>Dynamiser les pratiques de l'oral en classe de FLE ; “Humour quand tu nous tiens” ou comment aborder et intégrer l'humour dans la classe de FLE</i> Сертифікат (4,5 год.) від 8.05.2021 <i>Cartes mentales pour la classe de FLE ; La méthode de correction verbo-tonale</i> Сертифікат (4,5 год.) від 3.07.2021 3) Навчання в рамках Фінсько-українського
--	--	--	--	--	---

				2. Мойсюк В. Когнітивна транслятологія: становлення і перспективи. <i>Іноземна мова у полікультурному просторі: досвід та перспективи</i>: збірник матеріалів V Всеукраїнської науково-практичної конференції. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2023. С. 139-142. 5. Мойсюк В.А., Максимчук О.О. Сторітеллінг як один із ефективних засобів розвитку мислення учнів. <i>Future of science: innovations and perspectives</i>. Proceedings of the 2nd International scientific and practical conference. SSPG Publish. Stockholm, Sweden. 2024. P. 245-251. URL: https://sci-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/12/FUTURE-OF-SCIENCE-INNOVATIONS-AND-PERSPECTIVES-23-25.12.24.pdf 6. Мойсюк В. Навчання іншомовним фразеологічним одиницям за допомогою ІІІ: можливості та недоліки. <i>Інтеграція штучного інтелекту в освіту – виклики та можливості</i>: збірник науково-методичних доповідей Всеукраїнського науково-педагогічного підвищення кваліфікації (Київ, 10 грудня 2024 р. – 20 січня 2025 р.) / Київ–Львів–Торунь: Національний університет фізичного виховання і спорту України, Liha-Pres, 2025. Ч. 2. С. 581-585. DOI: https://doi.org/10.36059/978-966-397-477-4-150 <i>Монографії:</i> 1. Мойсюк В., Луцик Н. Зоосемічний та флоросемічний символи як компоненти фразеологічних одиниць французької мови.	навчального курсу «Новий український підручник. Методи та інструментарій оцінювання якості навчальної літератури для нової української школи» (30 год.) Сертифікат № Ч/82 від 15.06.2021 4) Науково-педагогічне онлайн-стажування Інститут Романістики, Лодзький університет (м. Лодзь, Польща) Сертифікат від 06.12.2021 (180 год.) 9) Національна Академія педагогічних наук України; ДЗВО «Інститут менеджменту освіти»; Центральний інститут післядипломної освіти. «Психологічна майстерня гармонійних міжособистісних стосунків учасників освітнього процесу» (180 год / 6 кр.) Свідоцтво СП 35830447/1857-22 від 23.09.2022
--	--	--	--	--	---

					<i>Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи.</i> Том V: Динаміка наукових та освітніх досліджень в умовах пандемії [колективна монографія] / [Наукова редакція: Я. Гжесяк, І. Зимомря, В. Ільницький]. Конін – Ужгород – Херсон: Посвіт, 2021. С. 159–168. URL : http://elib.umsa.edu.ua/bitstream/umsa/16285/1/Harchenko_Aktivni_metodi_navchannya_Rozwoj_April_2021_monogr_24.05.21.pdf 2. Мойсюк В.А. Стратегії і тактики педагогічної риторики майбутнього вчителя іноземних мов. <i>Topical issues of the professional training of a modern teacher of foreign languages and literature: the experiences of domestic HEIs</i>: Scientific monograph. Riga, Latvia: «Baltija Publishing», 2025. Р. 284-306. DOI: https://doi.org/10.30525/978-9934-26-532-7-13 <i>Навчально-методичні праці</i> 1. Мойсюк В. А. Français de communication professionnelle écrite. Chernivtsi: Tehnodruk, 2024. 120 p. Керує науковою роботою магістрів та бакалаврів ЧНУ.	5) Instytut Badawczo-Rozwojowy, м. Люблін (Польща) «<i>Academic integrity in the training for Masters and Doctors of Philosophy (PHD) in the countries of the European Union and Ukraine</i>» («Академічна доброчесність при підготовці магістрів та здобувачів доктора філософії (PhD) в країнах Європейського союзу та Україні») 45 год. / 1,5 кр. Сертифікат ESN №11068/2022 від 12.12.2022 6) UNITA Teaching and Learning Centers Network. Тема: «Digital Tools For Teachers». Сертифікат. 6.11.2024. 7) Державна установа «Український Інститут розвитку освіти». Курс: «Експертиза навчальної літератури». 15 год. /
--	--	--	--	--	--	---

						0,5 кр. Сертифікат від 25.01.2025. 8) Національний університет фізичного виховання і спорту України. Тема: «Інтеграція штучного інтелекту в освіту – виклики та можливості». 180 год. / 6 кр. Свідоцтво № 02928433/161-2025 від 20.01.2025 9) Посольство Франції в Україні, Французький інститут в Україні, МОН України. Курси підвищення кваліфікації для викладачів французької мови середніх та вищих навчальних закладів України. М.Люблін (Польща), 12 год. / 0,4 кр. Сертифікат
Члени робочої групи						
Драненко Галина Флорівна	Доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецький національний	Чернівецький державний університет імені Юрія Федьковича, 1994 р.	Доктор філологічних наук, 10.01.04. – література зарубіжних країн та 10.01.05. – порівняльне літературознавство, диплом ДД № 002036 від 25.04. 2013	26 років	<i>Статті в Scopus :</i> 1. Dranenko G. Autoportraits de traducteurs. Sans scrupules fictionnels et théoriques : Hoepffner, Markowicz, Quignard. In Babel. <i>Revue internationale de la traduction</i>, 68:5, 2022, pp. 621–644. URL :	1) Національна Академія педагогічних наук України; ДЗВО «Інститут менеджменту освіти»;

	університет імені Юрія Федьковича	Спеціальність: «Романо-германська філологія». Кваліфікація – Філолог-романіст. Викладач французької мови та літератури.. Диплом ЛМ № 010333	р. Тема дисертації: «Онтологічні й аксіологічні виміри міфологічних структур у контексті французької літератури XX ст.». Доцент кафедри французької мови, атестат 02ДЦ № 015610 Рішенням Атестаційної колегії від 19.10.2005 р.	https://benjamins.com/catalog/babel.00285.dra <i>Статті у фахових виданнях:</i> 1. Драненко Г. Сила й насилля перекладу. <i>Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації</i> / Тавр. нац. ун-т ім. В. І. Вернадського ; редкол. : В. П. Казарін (голов. ред.) [та ін.]. Том 32 (71) № 1. Ч. 2. Київ: Гельветика, 2021. С. 262-268. DOI : https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.1-2/45 2. Dranenko G., Chervinska O. Introduction. Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation. <i>Питання літературознавства: Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation</i> [Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації] / гол. ред. О. В. Червінська, упоряд. Г. Ф. Драненко і Р. А. Дзик. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2021. № 103. С. 7-24. DOI : https://doi.org/10.31861/pytlit2021.103.007 3. Dranenko G. La traduction: accueil ou écueil de l'Autre? <i>Питання літературознавства: Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation</i> [Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації] / гол. ред. О. В. Червінська, упоряд. Г. Ф. Драненко і Р. А. Дзик. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2021. № 103. С. 25-49. DOI : https://doi.org/10.31861/pytlit2021.103.026 <i>Керування колективними монографіями :</i> 1. Dranenko G., Hanus F., Nazarova N. (dirs). <i>Errance et sens de l'être et de la lettre dans la littérature</i>. Paris: Harmattan, 2021. 254 p. URL:	Центральний інститут післядипломної освіти. <i>«Психологічна майстерня гармонійних міжособистісних стосунків учасників освітнього процесу»</i> (180 год / 6 кр.) Свідोцтво СП35830447 від 23.09.22 2) Лотаринзький університет (м. Мец, Франція) <i>«Франко-українські дидактичні зустрічі»</i> 60 год (2 кр.) Сертифікат від 30.07.2022 р. 3) Лотаринзький університет (м. Мец, Франція) <i>«Художній переклад як парадигма співіснування»</i> 180 год (6 кр.) Сертифікат від 29.08.2022
--	-----------------------------------	---	---	--	---

					https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=68218 <i>Монографії:</i> 1. Dranenko G. Flaubert : une icône idolâtrée en Russie (1868-1918). <i>D'Après Flaubert</i>. Godeau F., Dayre E. (dirs), Paris: Editions KIMÉ, 2021. URL : https://www.fabula.org/actualites/102097/sous-la-direction-d-eric-dayre-et-florence-godeaud-apres-flaubert.html 2. Dranenko G. « Les dispositifs narratifs de la mise en (in)visibilité des « grandes femmes » de la littérature ukrainienne ». E. Chaarani Lesourd, L. Denooz, S. Thiéblemont-Dollet (dirs). Pleins feux sur les femmes (in)visibles. Nancy: Presses universitaires de Nancy, Editions Universitaires de Lorraine, 2021, p.61-76. URL : https://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100795770&fa=sommaire 3. Dranenko G. Le rêve et l'errance : un dialogue imaginaire entre Aharon Appelfeld et Pascal Quignard. In Dranenko G., Hanus F., Nazarova N. (dirs). Errance et sens de l'être et de la lettre dans la littérature. Paris: Harmattan, 2021. P. 29-38. URL : https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=68218 4. Dranenko G. Union soviétique : le naturaliste naturalisé. Barjonet A., Zieger K. (dirs), Zola derrière le « rideau de fer », Villeneuve d'Ascq, Lille : Presses universitaires du Septentrion, 2022. p. 35-60. URL : https://www.septentrion.com/en/livre/?GCOI=27574100017480 5. Dranenko G. Guy de Maupassant dans les préfaces soviétiques : la biographie entre	
--	--	--	--	--	--	--

					mythologisation et entreprise idéologique. Fleury B., Walter J. (dirs), Lire des vies. L'approche biographique en sciences humaines et sociales (2), Nancy, Presses universitaires de Nancy, Éditions Universitaires de Lorraine, 2022, p. 49-70. URL : https://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100595660&fa=sommaire Керівництво науковою роботою магістрів і бакалаврів ЧНУ.	
Стефурак Олена Валеріївна	Доцент Кафедра романської філології та перекладу Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича	Чернівецький державний університет імені Юрія Федьковича, 2002 р., Спеціальність «Мова та література (французька)», кваліфікація – філолог, викладач французької мови та літератури, вчитель англійської мови. Диплом РН № 21251060	Кандидат філологічних наук, 10.02.05 – романські мови, диплом ДК № 004753 від 17.02.2012 р. Тема дисертації: «Концептуалізація простору у семантиці прийменників (на матеріалі французької та румунської мов)». Доцент кафедри романської філології та перекладу, атестат 12ДЦ № 042594 від 28.04.2015 р.	18 років	<i>Статті у фахових виданнях:</i> 1. Стефурак О. В., Наместюк С. В. Онтологічні характеристики перекладу як “третього коду”. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія. 2021. 2. Наместюк С.В., Рак О.М., Стефурак О.В. The freezing strategy of translating phraseological units. <i>Нова філологія. Збірник наукових праць</i>. Запоріжжя : Видавничий дім «Гельветика», 2021. N 84. С. 180-186. DOI : https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-84 3. Stefurak O. Les traductions françaises dans le polysystème littéraire ukrainien. <i>Питання літературознавства: Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation</i> [Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації] / гол. ред. О. В. Червінська, упоряд. Г. Ф. Драненко і Р. А. Дзик. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2021. N 103. С. 206-218. 4. Стефурак О. В., Апакіца К. Г. Функціонально-семантичні особливості вираження категорії суперлятиву у французькій мові. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.	1) Сертифікат початкового рівня володіння SDL Trados. Підтвердження в особистому кабінеті на офіційному сайті компанії SDL Trados. 2) Міжнародна організація франкомовних країн Francophonie (м. Ніцца, Франція). Тема: «Організація діяльності «дебати»», 14 год. Сертифікат від 13.08.2021 3) Національна Академія педагогічних наук України; ДЗВО «Інститут менеджменту освіти»; Центральний інститут післядипломної освіти.

				Серія Філологія, 2021. Вип. 50. Т. 1. С. 130-134. 5. Стефурак О.В., Сопиліук Н.М., Роль аналізу концепту в художньому перекладі (на матеріалі психологічної прози М. Пруста). Закарпатські філологічні студії. Вип. 16. 2021. С. 203-208. URL : http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/16/40.pdf 6. Stefurak O., Yakubovska N. Les explicitations obligatoires dans les traductions ukrainien-français. Studia Linguistica. 2021. Вип. 18. Р. 119-131. http://studia-linguistica.knu.ua/wp-content/uploads/2021/10/Studia18.pdf 7. Стефурак О. В., Наместюк С. В. Онтологічні характеристики перекладу як “третього коду”. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія, 2021. Вип. 48. Т. 4. С. 104-108. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v48/part_4/28.pdf 8. Namestiuk S.V., Stefurak O.V. Pragmatics of dynamic use of multimodal modus in foreign language learning for bilinguals in Bukovyna. Закарпатські філологічні студії. Ужгородський національний університет, 2022. Вип. 25. Т.1. С. 151-155. DOI: https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.25.1.28 9. Dranenko G., Stefurak O., Traduction littéraire et violence historique. Le cas des traductions françaises de la poésie de langue ukrainienne, M. Grishakova, B. Le Juez et O. Springer, dirs, CompLit. <i>Journal of European Literature, Arts and Society. New Critical and Theoretical Approaches in Comparative Literature</i>, 1 – n°5, Paris, Classiques Garnier,	«Психологічна майстерня гармонійних міжособистісних стосунків учасників освітнього процесу» (180 год / 6 кр.) Свідectwo СПЗ5830447 від 23.09.22 4) Лотаринзький університет (м. Мец, Франція) «Франко-українські дидактичні зустрічі» 60 год (2 кр.) Сертифікат від 30.07.2022 р. 9) Університет Гренобль-Альп (Франція) Тема: «Вступ до корпусної лінгвістики» 180 год. (6 кр.) Сертифікат від 27.07.22
--	--	--	--	--	---

				2023, p. 173-201. DOI: 10.48611/isbn.978-2-406-14861-6 10. Namestiuk, S., Stefurak, O., & Basniak, T. Formation de l'image mythologique du Donbas dans la littérature ukrainienne: aspects culturels, sociaux et politiques. <i>Pitannâ literaturoznavstva</i>, 2024 (110), P. 137-150. https://doi.org/10.31861/pytlit2024.110.137 <i>Монографії:</i> 1. Namestyuk S., Stefurak O., Vilchanska Y. A new reading of the classic: modern methods of knowledge management in the field of literary theory. <i>Knowledge management competence for achieving competitive advantage of professional growth and development: Collective monograph</i>. Riga, Latvia, 2021. P. 396-409. <i>Участь у наукових конференціях</i> 1. Стефурак О.В. L'usage des corpus électroniques dans la pratique de la traduction. <i>3-ème colloque international francophone en Ukraine «Langues, Sciences et Pratiques»</i>. Одеса, 2019. С. 41-42. 2. Стефурак О. В. Системні вилучення у французько-українському художньому перекладі. <i>Innovations and prospects of world science</i>. Proceedings of the 1st International scientific and practical conference. Perfect Publishing. Vancouver, Canada. 2021. P. 359-364. URL: https://sci-conf.com.ua/i-mezhdunarodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferentsiyainnovations-and-prospects-of-world-science-8-10-sentyabrya-2021-goda-vankuverkanada-arhiv/ <i>Методичні праці:</i>	
--	--	--	--	--	--

					1. Драненко Г., Стефурак О. Практикум з порівняльної стилістики для студентів спеціальності “Французько-український переклад”. Чернівці, Чернівецький національний університет, 2021. 102 с. 2. Драненко Г. Ф., Стефурак О.В. Український художній переклад у Франції / Traductions de la littérature ukrainienne en France: навч. посіб. Чернівці : Чернівец. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2023. 200 с. https://archer.chnu.edu.ua/xmlui/handle/123456789/7430 3. Драненко Г. Ф., Стефурак О. В., Руснак Д.А. Langue française, niveau Master. Rechercher. Comprendre. Analyser. Traduire. Rédiger = Французька мова для магістрів. Дослідження. Розуміння. Аналіз. Переклад. Редагування : навч. посіб. Чернівці : Чернівец. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2024. 348 с. <i>Участь у наукових конференціях:</i> 1. Turchaninov Ratmir, Stefurak Olena. AI-based machine translation vs. human translation of french literary works. Scientific Collection «InterConf». – 2024. – № 226: Proceedings of the 16th International Scientific and Practical Conference «<i>Scientific Horizon in the Context of Social Crises</i>», November 26–28, 2024, Tokyo, Japan. – Tokyo, 2024. – P. 175–182. https://archive.interconf.center/index.php/conference-proceeding/issue/view/26-28.11.2024/236 2. Стефурак О. Перспективи сучасного перекладу на матеріалах платформи TED TALKS (С. 175-176). II Міжнародна молодіжна конференція “Платон мені друг,	
--	--	--	--	--	--	--

					але істина дорожче”: теоретико-практичні та методологічні аспекти розвитку сучасних гуманітарних наук (Чернівці, 13 квітня 2023р.) https://archer.chnu.edu.ua/xmlui/handle/123456789/6854?show=full 3. Стефурак О. Використання корпусів для перекладу складних термінів (С. 251-252). II Міжнародна молодіжна конференція “Платон мені друг, але істина дорожче”: теоретико-практичні та методологічні аспекти розвитку сучасних гуманітарних наук (Чернівці, 01 березня 2024р.) ISBN 978-966-423-859-2 https://archer.chnu.edu.ua/xmlui/handle/123456789/10142 4. Наместюк С.В., Стефурак О.В. Розвиток соціально-прагматичної компетентності у вивченні іноземних мов. Міжнародна науково-практична конференція “МОЛОДІЖНА НАУКА ЗАРАДИ МИРУ ТА РОЗВИТКУ” (9-11 листопада 2022 р.). Чернівці, 2022. С. 163-167. Керівництво науковою роботою магістрів та бакалаврів ЧНУ.	
Руснак Діана Андріївна	доцент кафедри романської філології та перекладу	Чернівецький державний університет, 1994 р. Спеціальність «Романо-германська філологія», Кваліфікація - Філолог-романіст, викладач французької	Кандидат педагогічних наук, 13.00.02 – <i>Теорія і методика навчання: романські мови</i> “Формування граматичної компетенції майбутніх викладачів французької мови з комп’ютерною підтримкою”, доцент кафедри романської філології та перекладу.	25	<i>Статті у фахових виданнях</i> 1. Руснак Д., Матвєєва О. Програма навчальної дисципліни “Грамматика основної мови (французької)”. Науковий вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Педагогіка та психологія. Вип. 34. (с. 152-160). Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2021. DOI: https://doi.org/10.32589/2412-9283.34.2021.236971 2. Руснак Д., Смірнова М., Матвєєва О. Médier un document publicitaire dans le but de	1) Міжнародна організація франкомовних країн Francophonie (м. Ніцца, Франція). Тема: «L’interculturalité en classe de langue»; «Trucs et astuces pour enseigner le lexique», Сертифікат від 18.03.2021

		мови та літератури.		sensibiliser à l'Autre. Питання літературознавства: Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation [Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації] / гол. ред. О. В. Червінська, упоряд. Г. Ф. Драненко і Р. А. Дзик. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2021. No 103. С.257 - 276. http://doi.org/10.31861/pytlit2021.103.257 ISSN 2306-2908 3) Д. Руснак. Сучасні технології та засоби навчання французькомовного письма студентів мовних спеціальностей. Том 38 (2023): ВІСНИК КНЛУ. Педагогіка та психологія с. 50-58 http://visnyk-pedagogy.knlu.edu.ua/article/view/284427 DOI: https://doi.org/10.32589/2412-9283.38.2023.284427 4) Руснак Д., Матвеева О. Інтегроване навчання французької мови і культури в контексті лінгвосеміотичного підходу. Вісник Національного університету "Чернігівський колегіум" імені Т. Г. Шевченка. Том 181. № 25. 2024. С128-133 https://visnyk.chnpu.edu.ua/index.php/visnyk/article/view/675 <i>Монографії :</i> 1. Бігич О. Б., Руснак Д. А. Сучасні технології та засоби формування іншомовної компетентності в письмі: колективна монографія. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2023. 152 с. <i>Участь у наукових конференціях:</i> 1. Руснак Д.А., Смірнова М.Р., Матвеева О.О., Медіація рекламних текстів як засіб	«Le court métrage en classe de FLE: pourquoi et comment le travailler», Сертифікат від 20.04.2021 «Activités ludiques brèves en classe en FLE», Сертифікат від 06.05.2021 «Essayer la classe inversée, c'est l'adopter», Сертифікат від 25.06.2021 «Accompagner vos apprenants à l'expression orale» Сертифікат від 03.07.2021 2) Національна Академія педагогічних наук України; ДЗВО «Інститут менеджменту освіти»; Центральний інститут післядипломної освіти. «Психологічна майстерня гармонійних міжособистісних стосунків учасників освітнього процесу» (180 год / 6 кр.) Свідоцтво СП35830447 від 23.09.22
--	--	---------------------	--	--	---

				формування у студентів міжкультурної комунікативної компетентності. <i>Франкофонія в умовах глобалізації та полікультурності світу</i> : збірник тез IV Міжнародної науково-практичної конференції / Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка. Тернопіль:ТНПУ імені Володимира Гнатюка, 2022. С. 44-46 2. Руснак Д.А, Матвєєва О.О., Використання технології інтегрованого навчання мови і культури в процесі формування у студентів франкомовної граматичної компетентності. Збірник тез доповідей [Електронний ресурс] II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції <i>«Професійна діяльність вчителів: проблеми та стратегії»</i>. Кропивницький: ТОВ «Полімед-Сервіс»,2023. URL : https://646155c3-0e22-4ab2-a894-021440f5a83a.filesusr.com/ugd/1d8c6d_050dbfec8b5f4c3f9de1133c6990bbe.pdf 3. Diana RUSNAK, Olena MATVIEIEVA. Using the technology of teaching in collaboration in the process of developing students' grammatical skills in french-language written communication. (С. 32-36). Збірник тез доповідей [Електронний ресурс] III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції <i>«Професійна діяльність вчителів: проблеми та стратегії»</i>. Кропивницький: ТОВ «Полімед-Сервіс», 2023. 85 с. URL : https://646155c3-0e22-4ab2-a894-021440f5a83a.filesusr.com/ugd/1d8c6d_930b4878a18b41aa8007880c70abd646.pdf	3) Лотаринзький університет (м. Мец, Франція) «Франко-українські дидактичні зустрічі» 60 год (2 кр.) Сертифікат від 30.07.2022 р. 4) Університет агенції Франкофонія та Паризький університет «МОOC CERTICEScol» 30 год (1 кр.) Сертифікат №5966892932641353
--	--	--	--	--	--

				4. Rousnak, D. A., Matveeva, O. O. L'enseignement de la grammaire aux étudiant.e.s en français langue de spécialité par l'approche situationnelle. (C. 219-222). <i>Наука та освіта під впливом глобальних викликів</i>: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції / Міжнародний гуманітарний дослідницький центр (Чернігів, 30 січня 2024 р). Research Europe, 2024. 256 с. URL : https://researcheurope.org/wp-content/uploads/2024/02/re-30.01.24.pdf 5. Rusnak D. A., Savka I. I. The use of online educational resources in the process of developing students' French-speaking receptive competence. The latest development trends in philological science and education (February 7–8, 2024. Riga, the Republic of Latvia): International scientific conference. Riga, Latvia : Baltija Publishing, 2024. P. 220-222. <i>Навчальні посібники</i> 1. Cours de didactique du français langue étrangère à l'école secondaire (Курс з методики навчання французької мови і літератури у закладах загальної середньої освіти) : навч. посібник для сам. роб. / укл. Д.А. Руснак. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича 2021. 205 с. 2. Grammaire en contexte (Комунікативна граматика): навч. посібник / укл. Д.А.Руснак, О.О Матвєєва. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2021.119 с. 3. Драненко Г. Ф., Стефурак О.В., Руснак Д.А. Французька мова для магістрів. Дослідження. Розуміння. Аналіз. Переклад. Редагування (французькою мовою). Видання видавництва "Рута", 2024.	
--	--	--	--	--	--

					https://archer.chnu.edu.ua/xmlui/handle/123456789/9543 Керує науковими роботами магістрів та бакалаврів.	
Москалу Віолета Михайлівна	Викладачка менеджменту, Лотаринзький Університет (Франція) Голова Правління, Фундація Global Ukraine Президентка, ГО Обміни Лотарингія Україна (Франція)	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, 2001, диплом спеціаліста РН № 16848329 за спеціальністю «Французька мова та література», кваліфікація філолога, викладача французької мови та літератури, вчителя англійської мови	PhD in Management Sciences, Lorraine University (France)	18 років	1. Москалу В. Яким бути закону про громадянство: європейські підходи проти радянської спадщини. <i>Європейська правда</i> . 2021. URL : https://www.eurointegration.com.ua/experts/2020/01/21/7105354/ 2. Москалу В. Забуті виборці: що не так із голосуванням українців за кордоном. <i>Європейська правда</i> . 2022. URL : https://www.eurointegration.com.ua/experts/2019/07/22/7098745/	
Куц Анастасія Олегівна	Здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича ОП «Французька	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича диплом бакалавра B21 172482 Спеціальність «Філологія (Французько-український переклад та			<i>Наукові конференції</i> 1. Куц А. Лінгвокультурні особливості перекладу рекламного тексту. <i>Матеріали студентської наукової конференції Чернівецького національного університету</i> (25-27 квітня 2023 року). Чернівці: Чернівецьк. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2023. С. 161-162. 2. Куц А. Стратегії перекладу фільмонімів з французької мови на українську. <i>Матеріали студентської наукової конференції Чернівецького національного університету</i>	

	мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»	переклад з другої іноземної мови)», Спеціалізація «035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька»			(16-18 квітня 2024 року). Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2023. С. 208-209.	
--	---	---	--	--	---	--

1. Профіль освітньої програми «Французька мова та друга іноземна мова.

Переклад з двох іноземних мов»

зі спеціальності 035 Філологія (за спеціалізацією 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»)

1 – Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича факультет іноземних мов кафедра романської філології та перекладу
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Магістр. Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька). Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов.
Офіційна назва освітньої програми	Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік і 4 місяці
Наявність акредитації	Сертифікат про успішну акредитацію № 6419 від 14.12.2023. Строк дії сертифіката до 1.07.2029
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень
Передумови	Наявність ступеня вищої освіти «Бакалавр»
Мова(и) викладання	Українська, французька, англійська / німецька / румунська
Термін дії освітньої програми	Термін дії освітньої програми 2023-2029 р.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	https://mel.chnu.edu.ua/informacijnij-paket http://french.chnu.edu.ua/
2 – Мета освітньої програми	
Підготувати конкурентоздатного поліфункціонального фахівця з високим рівнем теоретичних і практичних знань і вмінь у галузі філології та перекладу, здатного розв'язувати складні проблеми, які пов'язані з проведенням наукових досліджень і здійсненням міжмовної комунікації, володінням сучасними інформаційними технологіями, викладанням іноземних мов у закладах вищої освіти, а також які вимагають умінь адаптуватися до потреб сучасного ринку праці шляхом безперервної самоосвіти та професійного самовдосконалення.	
3 – Характеристика освітньої програми	
Опис предметної області	Об'єктами вивчення та професійної діяльності здобувача другого (магістерського) рівня вищої освіти є: 1) французька мова як основна іноземна та англійська / німецька / румунська мова як друга іноземна (в теоретичному та практичному, синхронічному та діяхронному, лінгвостилістичному, соціокультурному та ін. аспектах); 2) переклад з французької мови як основної іноземної та англійської / німецької / румунської мови як другої іноземної; 3) література французькою мовою як основною іноземною та англійською / німецькою / румунською мовою як другою іноземною (в теоретичному та практичному аспектах); 4)

	жанрово-стильові різновиди текстів; 5) міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній та письмовій формі; 6) науково-інноваційна, організаційна та педагогічна діяльності. <i>Цілі навчання</i> – підготовка фахівців, здатних розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (переклад включно), що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій, організацію успішної міжкультурної комунікації та її перекладацький супровід у комплексних і невизначених умовах професійної та науково-інноваційної діяльності, викладання іноземних мов у закладах вищої освіти. <i>Теоретичний зміст предметної галузі</i> становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології (переклад включно), педагогіки та методики викладання іноземних мов у закладах вищої освіти. <i>Методи, методики та технології:</i> загальнонаукові та спеціальні філологічні та перекладознавчі методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології, методи і методики викладання іноземних мов у закладах вищої освіти.
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Основний фокус програми – підготовка майбутнього філолога, письмового / усного перекладача з французької мови як основної іноземної мови та з англійської / німецької / румунської мови як другої іноземної, викладача двох іноземних мов у закладах вищої освіти. Формуючи свою індивідуальну освітню траєкторію, здобувачі мають можливість удосконалити знання з різних аспектів філологічної науки (переклад включно), а також методики викладання іноземних мов у закладах вищої освіти. <i>Ключові слова:</i> філологія, переклад, міжкультурна комунікація, методика викладання, науково-інноваційна діяльність.
Особливості програми	Програму зорієнтовано на поглиблене вивчення теоретичних і практичних основ у галузі французької та англійської / німецької / румунської філології (переклад включно) та методики викладання іноземних мов у закладах вищої освіти, а також на засвоєння дисциплін загальної та професійної підготовки з метою використання отриманих фахових знань та умінь для виконання поставлених завдань у професійній діяльності. Програма надає здобувачам можливість опанувати на фаховому рівні як другою іноземною мовою не лише англійською, а й німецькою / румунською мовою, що є досить затребуваними на регіональному рівні. До процесу навчання залучено вітчизняних та іноземних професіоналів-практиків та стейкхолдерів. Програма надає також можливість випускникам першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, які закінчили навчання за спеціальністю 014 «Середня освіта» (мова та література), обрати психолого-педагогічний блок. Спрямування вибіркової освітньої траєкторії на опанування методологією навчання іноземним мовам дає їм професійне право викладати іноземну мову в закладах

	загальної середньої освіти, про що буде зроблений відповідний запис у додатку до диплому. Задля вдосконалення своєї педагогічної майстерності здобувачі ОПП мають можливість додатково навчатися за програмою для вчителів французької мови PRO FLE+, розробленою CIEP / CNED (міжнародним центром педагогічних досліджень Франції), затвердженою Міністерством освіти і науки України і підтриманою Посольством Франції в Україні.
Академічні права випускників	Навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти за програмою підготовки кандидата наук (PhD) Набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Випускники ОПП можуть працювати в навчальних закладах вищої та загальної середньої освіти, наукових установах, культурних інституціях, перекладацьких агенціях, на мовних курсах, міжнародних та вітчизняних підприємствах та в організаціях, де задіяна міжмовна комунікація, в закладах та установах, безпосередньо зацікавлених у поліфункціональних професіоналах. Освітньо-професійна програма за спеціальністю 035 «Філологія» може бути спрямована на підготовку з таких професій (згідно з чинною редакцією Національного класифікатора України: Класифікатор професій (ДК 003:2010 зі змінами № 9, затвердженими наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України № 1574 від 18.08.2020 р., та зі змінами № 10, затвердженими наказом Міністерства економіки України № 810 від 25.10.2021 р.): 23 Професіонали в галузі освіти та навчання 231 Викладач закладу вищої освіти 2310 Викладач закладу вищої освіти 2310.2 Викладач-стажист 235 Інші професіонали в галузі освіти та навчання 2444 Професіонали в галузі філології, лінгвістики та перекладів 2444.1 Наукові співробітники (філологія, лінгвістика та переклад) 2444.2 Філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі 2444.2 Лінгвіст 2444.2 Перекладач 2444.2 Гід-перекладач 2444.2 Редактор-перекладач
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Студентоцентроване навчання, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання, комунікативно-діяльнісний підхід, навчання через асистентську та перекладацьку практики з основної та другої іноземної мови.
Оцінювання	Поточне (усне опитування, письмові роботи, презентації, творчі завдання, тематичні та модульні контрольні роботи) та підсумкове - усні та письмові заліки та екзамени, захист практик, захист випускової кваліфікаційної роботи.
6 – Програмні компетентності	

Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (<i>переклад включно</i>) та методики викладання іноземних мов для вирішення професійних завдань. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі філологічних досліджень (<i>переклад включно</i>). ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 9. Здатність виконувати фаховий письмовий та усний переклад. ФК 10. Здатність визначати, обирати, застосовувати і постійно вдосконалювати принципи, методи, технології та засоби (в тому числі цифрові) викладання іноземних мов, консультування та мотивування здобувачів вищої освіти

	<i>відповідно до різних соціальних груп здобувачів вищої освіти, до їхніх індивідуальних і особливих потреб.</i> ФК 11. <i>Здатність досліджувати, проєктувати, організовувати, контролювати освітній процес, оцінювати результати навчання, розробляти та вдосконалювати навчально-методичні матеріали на основі базових принципів викладання іноземних мов, сучасних методів, технологій і засобів викладання.</i> ФК 12. <i>Здатність керувати освітнім процесом, вносити до навчальних планів змістовні корективи відповідно до стандартів вищої освіти, цілей вивчення іноземної мови здобувачів вищої освіти, потреб і рекомендацій стейкхолдерів, а також визначати потреби власного професійного розвитку.</i>
7 – Програмні результати навчання	
	ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного і ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (<i>переклад включно</i>), а також в галузі методики викладання іноземних мов. ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської / німецької / румунської мов та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації <i>та перекладу</i>. ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці (<i>перекладознавстві включно</i>), а також сучасні практики в галузі методики викладання іноземних мов у вищій школі. ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти філології (<i>перекладознавства включно</i>) та методики викладання іноземних мов. ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з

	урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань <i>(переклад включно)</i> та питань з викладання іноземних мов, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. ПРН 14. Створювати, аналізувати, редагувати та перекладати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання в галузі філології <i>(переклад включно)</i> та методики викладання іноземних мов для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі філології <i>(переклад включно)</i> та викладання іноземних мов. ПРН 18. Володіти методикою викладання французької та англійської / німецької / румунської мов; вміти обирати, застосовувати і постійно вдосконалювати принципи, методи, технології та засоби (в тому числі цифрові) викладання іноземних мов, консультування та мотивування здобувачів вищої освіти відповідно до індивідуальних особливостей та потреб здобувачів вищої освіти. ПРН 19. Досліджувати, проектувати, організовувати, контролювати освітній процес; оцінювати знання і вміння здобувачів вищої освіти; адаптувати навчальні плани відповідно до стандартів вищої освіти, цілей навчання здобувачів вищої освіти, потреб і рекомендацій стейкхолдерів; розробляти та вдосконалювати навчально-методичні матеріали на основі базових принципів викладання іноземних мов, сучасних методів, технологій і засобів викладання; визначати потреби власного професійного розвитку.
8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Кадрове забезпечення освітньо-професійної програми реалізується професорсько-викладацьким колективом кафедри англійської мови, кафедри германської філології та перекладу, кафедри лінгвістики та перекладу, кафедри румунської та класичної філології, кафедри педагогіки та методики початкової освіти, кафедри прикладної інформатики та інформаційних технологій. Усі науково-педагогічні працівники за своєю кваліфікацією відповідають профілю і напрямку дисциплін, мають необхідний стаж науково-педагогічної роботи, що відповідає вимогам до провадження освітньої діяльності на другому (магістерському) рівні вищої освіти. Реалізація програми забезпечена на 100 % науково-педагогічними працівниками з науковими ступенями та вченими званнями: 1) науковий ступінь доктора наук та/або вчене звання професора мають 5 осіб (28 %);

	2) науковий ступінь кандидата наук та/або вчене звання доцента мають 13 осіб (72 %). Для підвищення фахового рівня всі науково-педагогічні працівники проходять підвищення кваліфікації, беруть участь у стажуваннях як вітчизняних, так і закордонних.
Матеріально-технічне забезпечення	Площа аудиторного фонду на одного студента становить 2,48 кв. м. Для проведення навчального процесу на факультеті обладнані такі лабораторії та класи: 3 комп'ютерні класи (19 корпус); 22 навчальні аудиторії (19 корпус); 15 навчальних аудиторій (6 корпус); 2 навчальні аудиторії з мультимедійним обладнанням (6 корпус); 3 комп'ютерні класи (6 корпус). Усі комп'ютерні класи повним обсягом забезпечені сучасними комп'ютерами, які з'єднані в локальну мережу та підключені до мережі Internet, у всіх корпусах наявна мережа wi-fi.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Для забезпечення навчальної та науково-дослідної роботи студентів функціонують: - університетська та кафедральна бібліотеки, фонди яких постійно поповнюються літературою, періодичними науковими журналами, збірниками науково-методичних праць, підручниками і навчальними посібниками, монографіями. - електронна навчальна платформа Moodle та викладацькі блоги, що використовуються як платформа для дистанційного навчання, а також як умістище навчально-методичних матеріалів та інформаційних ресурсів для студентів, Moodle використовується також як банк тестових завдань і журнал оцінок. - ліцензійне програмне забезпечення SDL Trados Studio, що використовується як інтегроване середовище для автоматизованого перекладу (компоненти: пам'ять перекладів, корпуси LiveDocs, база термінів, редактор перекладу).

9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Національна кредитна мобільність здійснюється відповідно до договорів про співробітництво в галузі освіти та науки між Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича та вітчизняними закладами вищої освіти.
Міжнародна кредитна мобільність	Міжнародна кредитна мобільність здійснюється відповідно до Рамкової угоди про співпрацю між Лотаринзьким університетом Мец-Нансі (Франція) та Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича. Угода про співробітництво між Університетом Гренобля Альпи (Франція) та Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича. Угоди ЧНУ про міжнародну академічну мобільність (Erasmus+ K1): Germany, Friedrich Schiller Universitat; Romania, Stefan cel Mare University of Suceava;

	Romania, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi; Austria, University of Graz; Spain, University of Valencia; Poland, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawla II; Poland, Pedagogical University of Cracow; Poland, University of Lodz; Poland, University of Warsaw; Slovakia, Pavol Jozef Safarik University, Kosice; Lithuania, Mykolas Romeris University.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Програмою передбачена можливість навчання іноземних громадян

Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

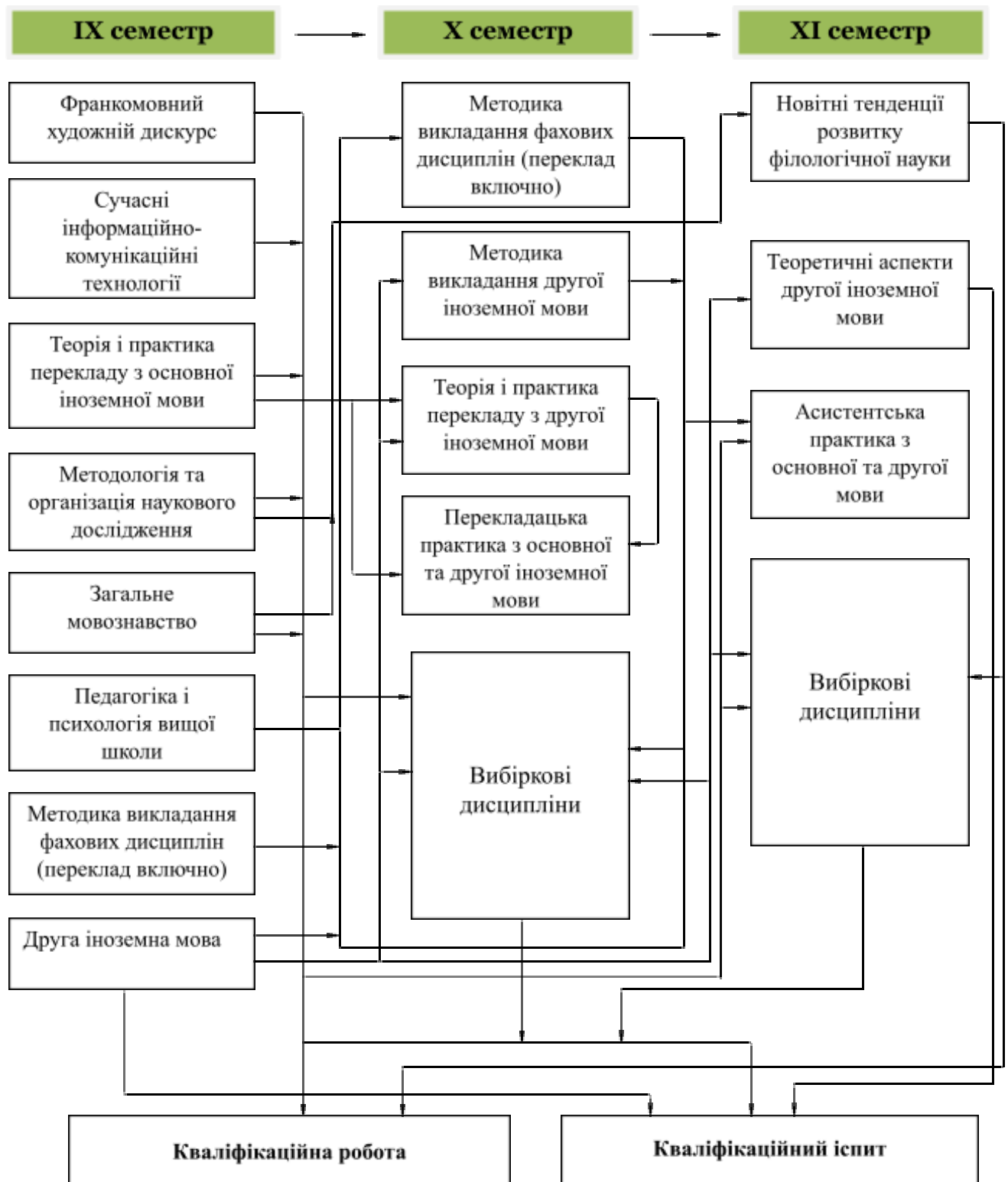
**2.1. Перелік компонент ОПП «Французька мова та друга іноземна мова.
Переклад з двох іноземних мов»**

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
Обов'язкові компоненти			
ОК 1	Франкомовний художній дискурс	5,5	іспит
ОК 2	Сучасні інформаційно-комунікаційні технології	3	залік
ОК 3	Теорія і практика перекладу з основної іноземної мови (французької)	4	іспит
ОК 4	Методологія та організація наукового дослідження	3	залік
ОК 5	Загальне мовознавство	3	іспит
ОК 6	Педагогіка і психологія вищої школи	3	іспит
ОК 7	Методика викладання фахових дисциплін (переклад включно)	5	-/іспит
ОК 8	Новітні тенденції розвитку філологічної науки	5	залік
ОК 9	Друга іноземна мова (англійська / німецька / румунська)	5,5	іспит
ОК 10	Методика викладання другої іноземної мови (англійська / німецька / румунська)	3	залік
ОК 11	Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (англійська / німецька / румунська)	4	іспит
ОК 12	Теоретичні аспекти другої іноземної мови (англійської / німецької / румунської)	3	іспит
ОК 13	Асистентська практика з основної та другої іноземної мови	6	іспит
ОК 14	Перекладацька практика з основної та другої іноземної мови	6	іспит
ОК 15	Кваліфікаційна робота	7	захист
ОК 16	Кваліфікаційний іспит		іспит
	Загальний обсяг обов'язкових компонент	66	
Вибіркові компоненти			
ВК 1	Вибіркова дисципліна 1	6	залік
ВК 2	Вибіркова дисципліна 2	3	залік
ВК 3	Вибіркова дисципліна 3	3	залік
ВК 4	Вибіркова дисципліна 4	3	залік
ВК 5	Вибіркова дисципліна 5	3	залік
ВК 6	Вибіркова дисципліна 6	3	залік
ВК 7	Вибіркова дисципліна 7	3	залік
	Загальний обсяг вибірових компонент	24	
	ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ	90	
Психолого-педагогічний блок*			
*ВК 8	Педагогічна практика з основної та другої іноземної мови	6	іспит
Вибіркові компоненти			
*ВК 9	Вибіркова дисципліна 8	3	залік
*ВК 10	Вибіркова дисципліна 9	3	залік
	Загальний обсяг психолого-педагогічного блоку	12	

Примітка:

* Психолого-педагогічний блок може обиратися випускниками першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, які закінчили навчання зі спеціальності 014 Середня освіта. Проходження *педагогічної практики з основної та другої іноземної мови* (6 кредитів), а також вивчення вибірових дисциплін з цього блоку в обсязі не менше 6 кредитів, є обов'язковою умовою для отримання професійного права викладати іноземну мову на третьому рівні повної загальної середньої освіти (10-12 класи), про що буде відповідний запис у додатку до диплома про вищу освіту.

2.2. Структурно-логічна схема ОП



3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Форми атестації здобувачів вищої освіти.

Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 Філологія проводиться у формі захисту **кваліфікаційної роботи та кваліфікаційного іспиту** і завершується видачею документу встановленого зразка про присудження йому ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації: «Магістр. Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька). Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов».

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

Вимоги до атестації здобувачів вищої освіти. Кваліфікаційну роботу спрямовано на розв’язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі романської філології, перекладознавства та методики викладання іноземних мов у закладах вищої освіти, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат, фабрикації та/або фальсифікації. Кваліфікаційна робота повинна бути розміщена на сайті кафедри романської філології та перекладу та/або в репозитарії закладу вищої освіти.

Кваліфікаційний іспит передбачає оцінювання знань здобувачів вищої освіти з основної (французької) та другої (англійської/німецької/румунської) іноземної мови і складається з трьох частин: тести з теоретичних дисциплін з основної та другої мови, що вивчаються під час навчання на другому (магістерському) рівні; доперекладацький аналіз художнього тексту з основної та другої іноземної мови.

4. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ОК 11	ОК 12	ОК 13	ОК 14	ОК 15	ОК 16
ЗК 1			+	+	+	+					+			+	+	
ЗК 2	+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 3	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 4	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 5	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
ЗК 6	+						+	+	+	+	+	+	+	+		+
ЗК 7	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 8		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 9		+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+		
ЗК 10			+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 11				+	+			+				+			+	
ЗК 12	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ФК 1				+	+			+				+			+	+
ФК 2	+							+						+	+	+
ФК 3				+	+			+			+	+			+	+
ФК 4				+	+			+	+						+	
ФК 5		+			+			+				+			+	
ФК 6	+		+			+	+	+		+	+	+	+	+	+	+
ФК 7			+		+			+			+	+	+	+	+	+
ФК 8	+		+						+	+	+	+	+	+	+	+
ФК 9	+		+						+		+			+		
ФК 10						+	+			+			+		+	+
ФК 11						+	+			+			+		+	
ФК 12						+	+			+			+			

**5. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН)
відповідними компонентами освітньої програми**

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ОК 11	ОК 12	ОК 13	ОК 14	ОК 15	ОК 16
ПРН 1	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 2	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 3	+	+	+		+		+	+		+	+	+	+	+	+	
ПРН 4	+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+		+
ПРН 5			+			+	+	+	+	+	+	+	+	+		+
ПРН 6	+		+						+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 7				+	+			+				+			+	+
ПРН 8	+			+				+							+	+
ПРН 9			+	+	+			+			+	+			+	+
ПРН 10	+		+	+					+		+			+	+	
ПРН 11	+		+	+				+				+		+	+	
ПРН 12			+	+	+	+	+	+			+	+		+	+	+
ПРН 13	+		+		+		+	+			+	+	+	+	+	
ПРН 14	+		+						+		+			+	+	+
ПРН 15				+	+			+			+			+	+	+
ПРН 16	+		+	+			+	+		+	+	+	+	+	+	+
ПРН 17		+		+		+	+	+			+	+	+	+	+	
ПРН 18		+				+	+			+			+		+	+
ПРН 19		+				+	+			+			+		+	+